



## ДОГОВОР БАНКОВСКОГО ВКЛАДА

№ \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_

г. Москва "\_\_\_\_" \_\_\_\_\_ 200\_\_ г.

Коммерческий банк "БНП Париба Восток" Общество с ограниченной ответственностью, именуемый в дальнейшем "Банк", в лице \_\_\_\_\_, действующего на основании \_\_\_\_\_, с одной стороны, и

\_\_\_\_\_, паспорт № \_\_\_\_\_, выданный \_\_\_\_\_, именуемый(ая) в дальнейшем "Вкладчик", с другой стороны,

далее совместно именуемые "Стороны" и по отдельности "Сторона",

заключили настоящий договор банковского вклада (далее "Договор") о нижеследующем:

## 1. ОПРЕДЕЛЕНИЕ ПОНЯТИЙ

**Банковский день** – рабочий день в соответствии с законодательством Российской Федерации.

**Вклад** – денежная сумма в валюте Российской Федерации, поступившая от Вкладчика и находящаяся на Депозитном счете, на которую Банк начисляет проценты в соответствии с Тарифами.

**Депозитный счет** – счет, открываемый в Банке для учета денежных средств, размещенных Вкладчиком в Банке в качестве Вклада

**Срок Вклада** - срок размещения Вклада, указанный в Статье 10 Договора.

**Счет** – текущий счет Вкладчика, указанный в Статье 10 Договора, открытый в Банке в соответствии с договором оказания банковских услуг.

**Тарифы** - Тарифы по банковскому обслуживанию физических лиц КБ "БНП Париба Восток" ООО.

## 2. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

2.1. В соответствии с условиями Договора Банк принимает от Вкладчика денежную сумму, указанную в Статье 10 Договора, зачисляет ее на Депозитный счет и обязуется возвратить Вклад и выплатить проценты на него, на условиях и в порядке, предусмотренных Договором.

2.2. Договор заключается на условиях возврата Вклада по истечении определенного Договором срока (Срок Вклада).

2.3. Банк принимает у Вкладчика Вклад согласно Договору и Тарифам Банка, в соответствии с требованиями законодательства Российской Федерации.

2.4. Вкладчик подтверждает, что он/она ознакомлен(а) и согласен(сна) со всеми положениями Договора и Тарифами.

## 3. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ БАНКА

3.1. Банк обязуется:

3.1.1. открыть Вкладчику Депозитный счет и перечислить на него Банк / Bank \_\_\_\_\_

## DEPOSIT AGREEMENT

№ \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_

Moscow "\_\_\_\_" \_\_\_\_\_, 200\_\_.

Commercial Bank "BNP Paribas Vostok" Limited liability company, hereinafter referred to as the "Bank", represented by \_\_\_\_\_, acting under \_\_\_\_\_, on the one hand, and

\_\_\_\_\_, passport № \_\_\_\_\_, issued on/by \_\_\_\_\_, hereinafter referred to as the "Depositor", on the other hand,

jointly hereinafter referred to as the "Parties" and separately as a "Party",

entered into this deposit agreement (hereinafter this "Agreement") as follows:

## 1. DEFINITIONS

**Banking Day** means a working day, in compliance with the laws of the Russian Federation.

**Deposit** means an amount of money in the currency of the Russian Federation received from the Depositor and placed on a Deposit Account. The Bank accrues interests on the Deposit at the rate determined in the Tariffs.

**Deposit Account** means an account specified in Article 10 hereof opened with the Bank for accounting of the monetary funds placed by the Depositor in the Bank as a Deposit.

**Tenor of Deposit** means a placement period of the Deposit specified in Article 10 hereof.

**Account** means a current account of the Depositor specified in Article 10 hereof opened with the Bank in accordance with the bank servicing agreement.

**Tariffs** means Tariffs for retail banking of Commercial bank "BNP Paribas Vostok" Lc.

## 2. SUBJECT MATTER

2.1. Under terms and conditions of this Agreement the Bank takes from the Depositor an amount of money specified in Article 10 hereof, places it to the Deposit Account and shall repay the Deposit to the Depositor together with interest accrued on it in accordance with the terms and procedures stipulated hereby.

2.2. This Agreement stipulates maturity of the Deposit upon expiration of the period specified in the Clause 10 of the Agreement (Tenor of Deposit).

2.3. The Bank receives the Deposit from the Depositor in accordance with this Agreement and the Tariffs of the Bank, and in compliance with the laws of the Russian Federation.

2.4. The Depositor hereby confirms that he/she acknowledges and agrees with all terms and conditions of this Agreement and of the Tariffs.

## 3. RIGHTS AND LIABILITIES OF THE BANK

3.1. The Bank is liable to:

3.1.1 to open a Deposit Account for the Depositor and credit the Вкладчик / Depositor \_\_\_\_\_



Вклад;

Deposit thereto;

3.1.2. выдать Вкладчику документы, удостоверяющие внесение Вклада. Сберегательная книжка Вкладчику не выдается;

3.1.2. to issue documents confirming acceptance of the Deposit for the Depositor. The passbook is not issued for the Depositor;

3.1.3. уплачивать проценты на Вклад в размере и в порядке, установленном Договором и Тарифами;

3.1.3. to pay interest on the Deposit at the rate and on terms and conditions determined in the Agreement and the Tariffs;

3.1.4. по истечении Срока Вклада или в соответствии с требованием Вкладчика о досрочном получении Вклада вернуть Вклад на Счет;

3.1.4. to release the Deposit amount to the Account on it on the maturity date or upon request of the Depositor prior to the maturity date;

3.1.5. по требованию Вкладчика выдавать Вкладчику выписки по Депозитному счету с указанием всех совершенных операций;

3.1.5. upon request of the Depositor to issue statements of Deposit Account with records of all banking transactions;

3.1.6. хранить тайну Вклада, операций по Вкладу и сведений о Вкладчике. Предоставлять справки третьим лицам только в случаях, предусмотренных законодательством Российской Федерации;

3.1.6. to keep privacy of the Deposit, the Deposit transactions and the personal data on the Depositor. Not to provide any confidential information to the third parties except for cases stipulated by applicable legislation of the Russian Federation.

3.1.7. информировать Вкладчика о действующих Тарифах. Информация о текущих Тарифах, размещается на стендах в Банке и на WEB-сайте Банка в сети Интернет постоянно, а информация об изменении Тарифов - не позднее, чем за 15 (пятнадцать) календарных дней до даты изменения. Указанный срок предварительного уведомления может быть изменен Банком в одностороннем порядке в случае, если условия Вклада изменяются в сторону улучшения для Вкладчика.

3.1.7. to inform the Depositor on effective Tariffs. Information on effective Tariffs is placed on the Bank stands and WEB-site in Internet continuously, information on changes to the Tariffs shall be placed no later than Fifteen (15) calendar days prior to the date of implementation. This period of the preliminary notice may be changed by the Bank unilaterally if the terms and conditions of the Deposit change toward improvement for the Depositor.

#### **4. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ ВКЛАДЧИКА**

#### **4. RIGHTS AND LIABILITIES OF THE DEPOSITOR**

4.1. Вкладчик обязан:

4.1. The Depositor is liable to:

4.1.1. при заключении Договора представить в Банк все документы необходимые для открытия Депозитного счета в соответствии с правилами Банка и действующим законодательством Российской Федерации;

4.1.1. at entering into this Agreement to provide all documents required for opening of the Deposit Account in compliance with the policies of the Bank and effective laws of the Russian Federation.

4.1.2. обеспечить наличие на Счете суммы не менее размера Вклада, установленного в статье 10 настоящего Договора и подать в Банк заявление на открытие Депозитного счета по форме, установленной Банком;

4.1.2. to ensure depositing of an amount of money to his/her Account no less than the amount of the Deposit specified in Article 10 hereof and to file an application for opening of a Deposit Account in accordance with the standard format of the Bank;

4.1.3. письменно уведомлять Банк о своем несогласии с информацией, указанной в выписке по Депозитному счету в течение 10 (Десяти) календарных дней с даты ее формирования. При непоступлении в Банк письменного уведомления Вкладчика в установленный срок выписка считается подтвержденной.

4.1.3. in case of disagreement with the data of the statement from the Deposit Account, to file a written notification to the Bank within 10 (Ten) calendar days after the date of issuance of the statement. If such written notification is not submitted within the specified timeline the statement shall be treated as confirmed.

4.1.4. в случае досрочного изъятия Вклада вернуть излишне начисленные и уплаченные в соответствии с п. 5.5 настоящего Договора проценты.

4.1.4 in case of early Deposit withdrawal to return the excessive paid interest according to Clause 5.5 of the agreement

4.2. Вкладчик имеет право:

4.2. The Depositor is entitled to:

4.2.1. по истечении Срока Вклада получить Вклад на Счет;

4.2.1. to receive the Deposit to the Account on the maturity date;

4.2.2. по первому требованию до истечения Срока Вклада получить Вклад, подав в Банк заявление на досрочное закрытие Депозитного счета по форме, установленной Банком;

4.2.2. to receive the Deposit to the Account prior to the maturity date at a short notice by submitting an application for closing the Deposit Account before maturity in accordance with standard format of the Bank;

4.2.3. получать выписки по Депозитному счету;

4.2.3. to receive statements of the Deposit Account;



4.2.4. предоставить своему представителю право распоряжаться Вкладом, на основании доверенности, оформленной в Банке в присутствии Вкладчика и удостоверенной уполномоченным работником Банка, или доверенности, заверенной нотариально.

4.2.4. to authorise a third party (his/her attorney) to manage the Deposit by issuing a power of attorney, which may be either made at the Bank in presence of the Depositor and certified by the authorised staff of the Bank, or certified by a notary.

## 5. УСЛОВИЯ ВКЛАДА

## 5. DEPOSIT TERMS AND CONDITIONS

5.1. Вклад застрахован в порядке, размерах и на условиях, установленных Федеральным законом от 23.12.2003 года № 177-ФЗ "О страховании вкладов физических лиц в банках Российской Федерации".

5.1. The Deposit is insured on terms and conditions and in amounts stipulated by Federal Law № 177-FZ dated 23.12.2003 "On the Individual Deposit Insurance in Banks of the Russian Federation"

5.2. Зачисление денежных средств на Депозитный счет осуществляется Банком со Счета Вкладчика на основании заявления на открытие Депозитного счета Вкладчика, оформленного по форме, установленной Банком.

5.2. The Depositor shall place the monetary funds by a transfer of the relevant amount from the Account of the Depositor pursuant to his/her application to open a Deposit Account in accordance with standard format of the Bank.

5.3. Банк начисляет проценты на Вклад в размере, установленном Статьей 10 Договора, начиная со дня, следующего за днем поступления Вклада на Депозитный счет, до дня его возврата Вкладчику включительно, за фактическое количество календарных дней.

5.3. Interest on the Deposit shall be accrued by the Bank at the rate as specified in Article 10 hereof, commencing from the date immediately following the day, when the Deposit was placed on the Deposit Account until and including the maturity date, for the actual number of calendar days.

5.4. Если по требованию Вкладчика Вклад возвращается Вкладчику до истечения Срока Вклада, Банк начисляет Вкладчику проценты по Вкладу по ставке, применяемой при досрочном возврате Вклада, указанной в Статье 10 настоящего Договора.

5.4. In case the Deposit is repayed to the Depositor at his/her request prior to the maturity date the interest is accrued at the rate applicable in case of early redemption of the Deposit specified in Article 10 hereof.

5.5. Банк перечисляет проценты, причитающиеся по Вкладу за весь Срок Вклада на Счет Вкладчика в день открытия Депозитного счета.

5.5. Accrued interest on the Deposit shall be transferred by the Bank to the Account of the Depositor on the date of the Deposit opening.

В течение Срока Вклада проценты не увеличивают сумму Вклада.

During the Tenor of Deposit the interest may not be added to the Deposit amount.

5.6. В течение Срока Вклада Банк не имеет права в одностороннем порядке изменять ставку начисляемых процентов по срочному Вкладу, указанную в Статье 10 настоящего Договора.

5.6. The rate of accrued interest on a fixed-term Deposit specified in Article 10 hereof may not be amended by the Bank unilaterally within the Tenor of Deposit.

5.7. Банк не зачисляет на Депозитный счет денежные средства, поступившие в Банк на имя Вкладчика от третьих лиц.

5.7. The monetary funds received from third parties in the name of the Depositor may not be credited to the Deposit Account.

5.8. При досрочном истребовании Вклада Банк имеет право в безакцептном порядке списать сумму излишне выплаченных процентов по Вкладу с любого счета Вкладчика в Банке.

5.8. In case of early redemption of the Deposit the Bank is entitled to unilaterally and directly debit an amount of overpaid interest from any bank account of the Depositor with the Bank.

5.9. При списании Банком в безакцептном порядке сумм по настоящему Договору, Клиент поручает Банку при необходимости произвести за счет Клиента продажу иностранной валюты, находящейся на его валютных счетах, по курсу и на условиях, установленных Банком для совершения конверсионных операций на дату совершения операции, для последующего их списания в счет погашения задолженности по Договору.

5.9. In case the Bank unilaterally and directly debits funds hereunder, the Depositor agrees to order to the Bank to perform, if necessary, a sale foreign currency on bank account(s) of the Depositor. The sale shall be executed at the rate and under the conditions established by the Bank on the date of this forex operation, for further charge by the Bank as a repayment for the Agreement.

5.10. Вкладчик настоящим соглашается с тем, что Банк вправе в любое время путем направления письменного уведомления произвести зачет требований Вкладчика к Банку по Договору против любых однородных требований Банка к Вкладчику, которые не были исполнены Вкладчиком в установленные сроки.

5.10. The Depositor hereby acknowledges and agrees that the Bank is entitled to close-out set-off of claims of the Depositor to the Bank against any similar (homogenous) claims of the Bank to the Depositor, if such claims were not satisfied by the Depositor in due terms.

## 6. ПОРЯДОК ВСТУПЛЕНИЯ В СИЛУ И РАСТОРЖЕНИЯ ДОГОВОРА

## 6. ENTERING INTO FORCE AND TERMINATION PROCEDURES

6.1. Договор вступает в силу с момента его подписания Сторонами и действует до полного исполнения Сторонами своих обязательств.

6.1. This Agreement shall enter into force from the date of signing and shall continue in effect until both Parties fulfill their obligations.

6.2. В случае неисполнения Вкладчиком своей обязанности, предусмотренной в пункте 4.1.2 Договора, Договор считается

6.2. In case the Depositor fails to perform its obligation specified in Clause 4.1.2 hereof this Agreement shall be deemed not concluded.

Банк / Bank \_\_\_\_\_

Вкладчик / Depositor \_\_\_\_\_

незаключенным.

6.3. Если Вкладчик не требует возврата Вклада по окончании Срока Вклада, Вклад перечисляется на Счет Вкладчика.

6.3. In case the Depositor does not claim for repayment of the Deposit after the maturity date, the Deposit shall be credited to the Depositor's Account.

## 7. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

7.1. В случаях необоснованного списания денежных средств с Депозитного счета, а также невыполнения указаний Клиента о перечислении или выдаче денежных средств с Депозитного счета, Банк обязан уплатить на эту сумму проценты в размере 1/360 процентной ставки рефинансирования (учетной ставки) Банка России, действующей в день неисполнения обязательств Банком, за каждый день просрочки. Выплата указанных процентов исключает возможность предъявления Вкладчиком иных требований о возмещении убытков.

7.2. Банк не несет ответственности за последствия исполнения поручений, выданных лицом, неуполномоченным на распоряжение Вкладом, в тех случаях, когда с использованием предусмотренных банковскими правилами и Договором процедур Банк не мог установить факта выдачи распоряжения неуполномоченным лицом.

## 7. RESPONSIBILITY OF THE PARTIES

7.1. In case of undue charging of monetary funds from the Deposit account, or non-performance of the Customer's instructions concerning transfer or repayment of monetary funds from the Deposit account, the Bank is liable to pay interest on this amount at the 1/360 of the official refinancing rate (accounting rate) of the Bank of Russia effective at the date of non-performance of its obligations by the Bank, per every day of overdue. After the repayment of such interest any other claims of the Depositor for compensation shall not be submitted.

7.2. The Bank shall not be liable to any damages or losses appeared as a result of instructions given by a person who is not authorized to manage the Deposit, in cases when with use of all procedures stipulated by the banking policies and regulations and by this Agreement the Bank has not been able to determine the fact of unauthorised management of the account.

## 8. ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ

8.1. Стороны договорились все споры и разногласия, возникающие в связи с выполнением Договора, разрешать путем передачи на рассмотрение в соответствии с законодательством Российской Федерации в Пресненский районный суд города Москвы. В случае если в соответствии с законодательством Российской Федерации спор не может быть рассмотрен в суде, указанном выше, спор подлежит рассмотрению мировым судьей Пресненского района города Москвы (судебный участок №378).

Вкладчик также имеет право воспользоваться территориальной подсудностью, предусмотренной ст. 17 Закона Российской Федерации «О защите прав потребителей» № 2300-1 от 07.02.1992г.

## 8. DISPUTE PROCEDURE

8.1. Any disputes, claims or discrepancies, which may arise out of or in connection with this Agreement, including the execution, breach, termination or invalidity thereof, shall be settled by the Presnensky district court. In case the claim is not liable to be settled by the court mentioned above it shall be settled by the justice of the peace of the Presnensky district of Moscow (magistracy № 378).

Depositor has a right to use a venue according to the clause 17 of the Federal law "About protection of consumers" № 2300-1 as of 07.02.1992

## 9. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ

9.1. При исполнении Договора, наряду с его условиями, Стороны руководствуются действующим законодательством Российской Федерации и договором оказания банковских услуг.

9.2. В соответствии с налоговым законодательством Российской Федерации Банк в безакцептном порядке исчисляет, удерживает и уплачивает налог на доходы с физических лиц в отношении доходов, полученных Вкладчиком по настоящему Договору.

9.3. В случае если какая-либо сумма по Договору подлежит оплате в день, не являющийся Банковским днем, обязательство уплаты переносится на следующий Банковский день.

9.4. Стороны обязуются извещать друг друга об изменении, адресов, реквизитов и других данных, в течение 5 (Пяти) Банковских дней с даты изменения указанных данных.

9.5. Договор составлен на русском и английском языках в двух подлинных экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу. В случае расхождения между русским и английским текстами Договора преимущество имеет текст на русском языке.

## 9. MISCELLANEOUS

9.1. In execution of this Agreement the Parties are governed by terms and conditions hereof as well as by the effective laws of the Russian Federation and the bank account agreement.

9.2. Pursuant to the tax laws of the Russian Federation the Bank unilaterally shall calculate, withhold and pay the personal income tax on the Depositor income for the Agreement.

9.3. If any amount is due and payable on a day which is not a Banking Day the payment obligation shall be performed on the following Banking Day.

9.4. The Parties undertake to notify each other on any changes in addresses, banking details and other data within 5 (Five) Banking Days from the day of such a change.

9.5. This Agreement is composed by the Parties in the Russian and English language in two original copies being equally valid; the Russian version shall have a pre-emptive force and, as such, prevail in all proceedings.

## 10. ПАРАМЕТРЫ ВКЛАДА / 10. DEPOSIT PARAMETERS



Размер Вклада /  
Deposit amount

( )  
в валюте - рубли РФ  
( )  
in currency - RUR

Срок Вклада /  
Tenor of Deposit

( )  
календарных дней  
calendar days

Дата зачисления /  
Date of placement

. 200 г.

Дата возврата /  
Date of maturity

. 200 г.

Ставка начисляемых процентов по срочному Вкладу /  
Rate of accrued interest on the Deposit

( )  
процентов годовых

Ставка, применяемая при досрочном возврате Вклада /  
Rate of interest applicable to early redemption of the Deposit

( ) процентов годовых

Счет /  
Account

№ ( )

**РЕКВИЗИТЫ СТОРОН:**

**DETAILS OF THE PARTIES:**

**Банк:**

**Bank:**

Коммерческий банк «БНП Париба Восток»

Commercial Bank "BNP Paribas Vostok"

Общество с ограниченной ответственностью

Limited liability company

Россия, 123022, г. Москва, ул. Красная Пресня, д.26, стр.2

26, bld. 2, Krasnaya Presnya street, 123022, Moscow, Russia

БИК 044583808, ОКПО 24387587.

BIC: № 044583808, ОКПО Code 24387587.

ИНН/КПП 6452010742/775001001.

INN/KPP: 6452010742/775001001.

ОГРН 1027739664260

OGRN 1027739664260.

Корреспондентский счет № 30101810500000000808 в Отделении  
№ 1 Московского ГТУ Банка России.

Account No.: 30101810500000000808 with Branch # 1 of OPERU GTU  
CB RF, Moscow

**Вкладчик:**

**Depositor:**

ФИО

Name

Адрес

Address

Счет № \_\_\_\_\_ в  
\_\_\_\_\_, г. Москва.

Account No.: \_\_\_\_\_ with  
\_\_\_\_\_, Moscow

**БАНК / BANK**

**ВКЛАДЧИК / DEPOSITOR**

должность

ФИО

ФИО

position

name

Name

Подпись / Signature

Подпись / Signature